

**Transcription du manuscrit aux Archives Communales de Cossonay, inventaire no. A.27.a.2, doc.9.**

Dans le tableau, se trouve à gauche la lecture de l'original, à droite une transcription en français moderne. Cette transcription vise à rester le plus proche possible au vocabulaire de l'original, sauf si le mot ne serait plus compris par un lecteur moderne. Dans les notes en bas de la page, quelques brèves explications sont données, surtout par le biais de l'ancien français (anc.fr.) et du patois vaudois (ou plus largement du francoprovençal, abrégé fprov.).

Avertissement : ce texte présente pas mal de difficultés d'interprétation, dûes à l'orthographe et au vocabulaire patois(ant). Les explications sont encore en élaboration et ne doivent pas être prises pour la solution définitive. Je remercie vivement Alain Chaubert, Antoine Viredaz et Rémy Viredaz de leurs contributions à la clarification de certains mots et phrases. Il reste encore quelques incertitudes, qui sont marquées avec ? dans le texte. Je suis toujours prenant des suggestions des lectrices et lecteurs du journal, sous michiel.devaan arobas unil.ch.

Michiel de Vaan, Cossonay, le 24 septembre 2020

original	transcription
<p>(p.1)</p> <p>Liste pour Isaac Papaz</p> <p>Ma Grange toutes regitées et planchée il y a six année  mon Ecuret tout bien replanchi Je la ves fait replanchy  y il a huit ant la maison de mameres et la neuves  cent jerbes de bled moin une que jay ves batu trois jerbes  de pallies quatres char de foin un de mis char de  mecles y vernés deux harches une toutes neuves faires  ferment alailles elles tenes sept sac lautres tenés  six sac aussy toutes bien fairés un peti ly de sapin  un beufet de sapin qui etes encor ches mameres un ratelies  un vin presque tout neuf un bon grons tout feres  une chevres qui ma coutés 14 fl. deux cortes d’engens trois  licol deux qui etes tout neuf mes atelages de beuf un  bon lint de jerbes de chanvres  un casses et un eschouffes lit une de liesses de secles detinot</p>	<p>Liste pour Isaac Pappaz</p> <p>Ma grange, toute curée<sup>2</sup> et planchée il y a six années ;  mon écurie tout bien replanchie ; je l’avais fait replanchir  il y a huit ans ; la maison de ma mère et là, neuf  cent gerbes de blé, moins une que j’avais battue ; trois gerbes  de paille ; quatre chars de foin ; un demi-char de  mêle<sup>3</sup> hiverné ; deux arches,<sup>4</sup> une toute neuve, ferrée,  fermant à l’aile, elle tenait sept sacs, l’autre tenait  six sacs, aussi toute bien ferrée ; un petit lit de sapin ;  un buffet de sapin qui était encore chez ma mère ; un râtelier ;  un van presque tout neuf ; un bon quarteron tout ferré ;  une chèvre<sup>5</sup> qui m’a coûté 14 florins ; deux courtes<sup>6</sup> d’engin ;  trois licols, deux qui étaient tout neufs ; mes attelages de bœuf ;  un bon lien<sup>7</sup> de gerbes de chanvre ;  un casse(-paille) et un échauffe-lit ; une déliesse? de cerceau(x)<sup>8</sup>  de tinot<sup>9</sup></p>

<sup>2</sup> Anc.fr. *regeter* dans le sens de ‘curer, nettoyer’.

<sup>3</sup> Fprov. *mèclo, mèhlllo* m. ‘blé mélangé’.

<sup>4</sup> Caisse, coffre.

<sup>5</sup> Objet de bois, comme un chevalet ou un tréteau.

<sup>6</sup> Manche, manette.

<sup>7</sup> Fprov. *lein*, ‘petite cordelette en chanvre pour attacher les gerbes de blé’.

<sup>8</sup> Vaudois *sehlou, sahlyo* etc. ‘cercle en bois ou en métal, cerceau de tonneau, du cuvier, etc.’.

<sup>9</sup> Fprov. *tenot* ‘cuveau’.

une grandes est chelles de toyl une piche toutes neuves  
une fourche et un fourchon deux per de forse  
pour tondres les bresbis un char de bois quy liy aves dedan  
mon ecurit une de mis douzaine de lates qui metes resté  
une preses de char qui ma coutes deubaches unes longes  
de char toutes neuves deux sies un persix une petites  
sies est un grand mes deux panares quatres cuinés  
une toupidres ouy ly pour avoir un tier de pot de gres  
de char fait avec de luyle pour un montant de porte  
de chenes quy y aves sur le solay

(p.2)

Ma meres aperdu onze grons de bled six grons de milles  
y vernes deux grons de petit mecles une dizaine de livre  
de beures un cochons a la reserve de la froisures  
un de mis grons de grud une dizaine de chemise presque  
toutes neuves trois dra de lit la formes de lit les  
pendant de ly un garderobes de noyer un per de soulies  
presque tout neuf un de mes pot duiles une veste  
de sarges est deux corses un de droget gris de fer une  
douzaine de livres de fillet tant de toupes que  
de rites deux plat d'etin un gros et un petis un grans

une grande échelle<sup>10</sup> de toile ; une pioche<sup>11</sup> toute neuve ;  
une fourche et un fourchon ; deux paires de forces  
pour tondre les brebis ; un char de bois<sup>12</sup> qu'il y avait dedans  
mon écurie ; une demi-douzaine de lattes qui m'étaient restées ;  
une presse de char qui m'a coûté deux batz ; une longe  
de char, toute neuve ; deux scies ; un percet<sup>13</sup> ; une petite scie et  
un grand ; mes deux panerets<sup>14</sup> ; quatre couennés<sup>15</sup> ;  
une toupie de ?? où il y ? pour avoir un tiers de pot de grès de  
char, fait avec de l'huile pour un montant de porte de chêne, qu'il  
y avait sur le plancher.<sup>16</sup>

(p.2)

Ma mère a perdu onze quarterons de blé, six quarterons de millet  
hiverné, deux quarterons de petit mêle, une dizaine de livres  
de beurre, un cochon sous réserve de la fressure,<sup>17</sup>  
un demi quarteron de gruau, une dizaine de chemises presque  
toutes neuves, trois draps de lit, la forme de lit, les  
pendants de lit, une garde-robe de noyer, une paire<sup>18</sup> de souliers  
presque toute neuve, un de mes pots d'huile, une veste  
de serge et deux corsets, un de droguet gris de fer, une  
douzaine de livres de filet, tant d'étope que  
de ritte,<sup>19</sup> deux plats d'étain, un gros et un petit, un grand

<sup>10</sup> 'Ridelle', comme dans un *char à échelles*.

<sup>11</sup> Fprov. *petse* 'pioche', si phonétiquement [pətsə], ici francisée en *piche*.

<sup>12</sup> C'est-à-dire un chargement de bois.

<sup>13</sup> Fprov. *perset* 'vrille, petite tarière, percerette'.

<sup>14</sup> Fprov. *panâiret* 'petit panier'.

<sup>15</sup> Fprov. *couenné* 'Latte grossière, première et dernière planche d'une bille'.

<sup>16</sup> Fprov. *solin, cholâ* 'fenil, litière du bétail'.

<sup>17</sup> Fprov. *frowassure*, fra. *fressure* 'abats d'un animal de boucherie, entrailles'.

<sup>18</sup> Fprov. *par*, substantif masculin.

<sup>19</sup> Fprov. *ritta* 'filasse de chanvre'.

basin une escuiles detin aussi un pot détin quatres  
culies d'étin deux grand sac un tou neuf trois livres  
de sel quatres boutieles de verres une selies et une  
de mis selies et un selion une livre de laines et y en  
a ves aussi sin livres a mademoise Jaquillard trois  
grosse toupine quatre toupin denviron demis pot  
un beniton un copon pour le pin un rouet une  
toume trois est cuiles deux asiète deux poches  
trois culier de boy un gerbes de chenvres un mai  
de lion deux per desiso deux beguienne de coton  
deux de toiles achetees \* un tablies tou bon  
un tetament<sup>1</sup> deux livres un corbellies \*une  
dizaine de beguianne de toile derite

bassin, une écuelle d'étain, aussi un pot d'étain, quatre  
cuillers d'étain, deux grands sacs, un tout neuf, trois livres  
de sel, quatre bouteilles de verre, une seille et une  
demi-seille et un seillon, une livre de laine et y en  
avait aussi cinq livres a Mademoiselle Jaquillard, trois  
grosses toupines,<sup>20</sup> quatre toupins<sup>21</sup> d'environ demi pot,  
un bénitier,<sup>22</sup> un copon<sup>23</sup> pour le pain, un rouet,<sup>24</sup> une  
toume,<sup>25</sup> trois écuelles, deux assiettes, deux poches,<sup>26</sup>  
trois cuillers de bois, un gerbe de chanvre, un  
?médaillon, deux paires de ciseaux, deux béguines<sup>27</sup> de coton,  
deux [étoupes] de toile achetée, \* , un tablier tout bon,  
un testament, deux livres, un corbillon,<sup>28</sup> \*une  
dizaine de béguines de toile de ritte

---

<sup>1</sup> Probablement à lire *te<s>tament*.

<sup>20</sup> *Toupine* 'grand vase de terre'.

<sup>21</sup> Petit pot en terre.

<sup>22</sup> Fprov. *benaiton* 'corbillon, sébile', diminutif de *benaita* 'corbeille d'osier'.

<sup>23</sup> Fprov. *copon* 'bol en bois pour porter au four la pâte du pain'.

<sup>24</sup> S'il s'agit d'un 'rouet' habituel, l'endroit où le mot se trouve dans le texte est surprenant.

<sup>25</sup> Fprov. *touma* 'pilon' ?

<sup>26</sup> Fprov. *potse* 'louche'.

<sup>27</sup> Fprov. *bèguina* 'béguin, étoupe'.

<sup>28</sup> Soit lire *un<e> corbellies* = 'une corbeille', soit *un corbeillet* 'un corbillon'.